

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени Л.Н. ГУМИЛЕВА
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
(Казахстан, г. Астана)

ЗАПАДНО-ВЕНГЕРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Университетский центр «Савариа»
(Венгрия, г. Будапешт)

ПРОБЛЕМЫ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

Астана – Будапешт
2014

Редакционная коллегия:

Ш.К. Жаркынбекова (Казахстан), Е.А. Журавлева (Казахстан),
Н.Б. Карданова (Италия), Е.Л. Кудрявцева (Германия), Ласло Мараш
(Нидерланды), Михай Фрешли (Венгрия), М.Б. Нуртазина (Казахстан),
М.И. Кадеева (Казахстан), А.К. Ешекенева (Казахстан)

П 78 Проблемы межкультурной коммуникации в современном обществе:
международный сборник научных трудов (Казахстан – Венгрия) / Отв.
ред. Е.А. Журавлева. – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD»,
2014. – 280 с.

ISBN 978-9965-31-628-9

Сборник подготовлен в соответствии с договором о научном сотрудничестве между кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева (Казахстан, г. Астана) и Университетским центром «Савариа» Западно-Венгерского университета (Венгрия, г. Будапешт). В сборник включены исследования ученых из дальнего (Венгрия, Германия, Италия, Нидерланды) и ближнего (Украина, Кыргызстан) зарубежья, а также труды казахстанских авторов – преподавателей ведущих вузов Астаны, Алматы, Караганды, Павлодара, Петропавловска, Шымкента.

Целью сборника явилось объединение усилий казахстанских и зарубежных лингвистов по актуальным вопросам языковых контактов и межкультурной коммуникации, обсуждение современных научных достижений в области сопоставительного языкознания, решение актуальных проблем теории и практики преподавания второго языка, инновационной лингводидактики и профессиональной коммуникации.

Издание адресовано исследователям, ученым-лингвистам и педагогам-практикам в области межкультурной коммуникации, а также докторантам и магистрантам, чьи научные интересы лежат в сфере сопоставительного языкознания и обучения второму языку, межкультурной и профессиональной коммуникации.

Статьи публикуются в авторской редакции.

Раздел 3

ИННОВАЦИОННАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ЯЗЫКУ

А.М. Алдажарова

*Карагандинский государственный университет имени Е.А. Букетова
(Казахстан, г. Караганда), anarbekovoj@mail.ru*

Статья посвящена рассмотрению особенностей обучения второму языку. Отмечается необходимость сопоставления родной культуры и языка с изучаемым языком, формирования у обучающихся прочных ассоциативных связей между иноязычными словами и их эквивалентами на родном языке.

Ключевые слова: язык, культура, эквивалент, коммуникация, сопоставление, сочетаемость, беседа

The article discusses the features of learning a second language. The necessity of comparing the native language and culture to learn the language, the formation of students' strong associative links between foreign words and their equivalents in the native language is noted.

Key words: language, culture, equivalent, communication, comparison, compatibility, conversation

В условиях современного поликультурного мира, интеграции мировых экономических и образовательных систем все более востребованными становятся вопросы межнационального общения на основе диалога культур. Одной из задач образования является подготовка специалиста, обладающего высоким уровнем культуры, в том числе и культурой слова. В основе любого овладения иностранным языком лежит не только содержательный компонент овладения вторым языком, но и принципы организации процесса обучения иностранным языкам, учет контингента обучающихся, их возрастных особенностей, целевые установки, диктуемые государственными требованиями или личностно-субъективными целевыми интенциями. Большинство изучающих второй язык, стремится говорить на нем, преследуя разные цели: одни хотят продолжить обучение на этом языке, другие работать переводчиками, третьи по роду своей деятельности должны вступать в деловое общение с носителями этого языка, вести с ними официальную переписку.

Часто мы замечаем, что при изучении второго языка из четырех навыков владения языком – чтения, письма, говорения, понимания на слух – реализовы-

вается только первый навык, чтение. Основной задачей, стоящей перед преподавателем иностранного языка, является развитие коммуникативных способностей, следовательно, для ее решения необходимо освоить новые методы преподавания, направленные на развитие всех четырех видов владения языком, но при этом, не следует отказываться от старых методик: надо бережно отобрать все лучшее, полезное, прошедшее проверку практикой преподавания. Преподавание русского языка в национальной аудитории предполагает активное овладение обучающимися русской речью с целью общения и формирования способности взглянуть на язык глазами его носителей, усвоить язык, опираясь на культуру данного народа. Составной частью процесса обучения иностранному языку является изучение культурных традиций. Язык позволяет проникнуть в другую культуру, определить для себя ее характерные черты.

Взаимосвязанное обучение родному и иностранному языкам способствует взаимообогащению и положительному влиянию языков на всестороннее развитие личности обучаемых. Усвоение языка сопровождается проникновением в новую национальную культуру и получением огромного духовного богатства, хранимого изучаемым языком. Изучение языка и культуры другого народа – это не только средство познания инонациональной культуры, но еще и способ более глубокого проникновения в родную культуру.

Введение национально-характерной лексики помогает рассмотрению языка в контексте жизнедеятельности человека – носителя определенной культуры, представителя конкретного этноса, обладающего специфическим этническим сознанием и менталитетом, взаимодействующего с представителями других лингвокультурных общностей. Приобщение обучающихся к национальной культуре изучаемого языка требует закрепления в их сознании новой формулы отождествлений и различий. В русском языке есть слова *брат* и *сестра*, но нет специальных слов для обозначения понятий «старший (младший) брат» и «старшая (младшая) сестра», тогда как в казахском языке *аға – старший брат, іні – младший брат, қарындас – младшая сестра (мальчика, мужчины), сіңлі – младшая сестренка девочки, әпке – старшая сестра*.

Часто интерферирующее влияние родного языка дает о себе знать: употребляя слова, учащиеся вкладывают в них свое родное национально-культурное содержание. Поэтому возможны моменты, когда выражая свою мысль на изучаемом языке, говорящие оперируют категориями национальной культуры. Например, отсутствие рода в казахском языке становится причиной ошибок в согласовании прилагательных, порядковых числительных, местоимений, а также глаголов прошедшего времени. Не умея определять род существительных, учащиеся при составлении предложений допускают ошибки в согласовании с этими существительными других частей речи. Например: «голубой небо» (вместо *голубое небо*); «люблю пирожки с повидлой» (вместо *с повидлом*); «одна ручка» (вместо *одна ручка*); *Когда мы перелезали через забор, «одна кроссовка» свалилась у меня с ноги* [5].

Трудность усвоения форм рода объясняется не только особенностями родного казахского языка, но и сложностью выражения самой категории рода су-

ществительных в русском языке. Например, ср. лексический способ, т.е. разными словами, выражения «естественного» рода у слов *сын* (м.р.) – *дочь* (ж.р.), *кот* (м.р.) – *кошка* (ж.р.) или словообразовательный способ (при помощи аффиксов): *родственник* (м.р.) – *родственница* (ж.р.), *медведь* (м.р.) – *медведица* (ж.р.), *заяц* (м.р.) – *зайчиха* (ж.р.). В казахском языке встречается небольшая группа слов, в составе которой сохранился монгольский суффикс – *жын* (*жін*) *дәнен* – жеребенок, самец по 4-му году, *дәнежін* – кобылица, по 4-му году [1: 61].

Еще одну трудность для казахов, изучающих русский язык, представляет русское разноместное ударение, так как в казахском языке ударение постоянное и стоит всегда на последнем слоге, ср.: рус. *кóрпус*, *экзáмен*, *заня'тие*, *говорéние* – каз. *емтихán*, *саба́қ*, *сөйлéу*, *өмі'р*.

Интерференция родной культуры так же осложняет коммуникацию. Необходимо учитывать универсальные и специфические характеристики поведения и общения различных народов, культурные ценности, лежащие в основе коммуникативной деятельности. Знания слов и правил грамматики недостаточно, чтобы активно пользоваться языком как средством общения – необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Кроме значений слов и правил грамматики, нужно знать, когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальном мире изучаемого языка.

Узнав новое иностранное слово, эквивалент родного, следует быть очень осторожным с его употреблением, так как за словом стоит понятие, за понятием – предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый. Сопоставительное изучение двух неродственных языков имеет большое теоретическое и практическое значение. Все расхождения языков и культур выявляются при их сопоставлении. Однако на уровне языковой картины мира эти различия не заметны и слова разных языков выглядят эквивалентными. Это создает большие трудности в практике преподавания иностранных языков.

Каждое слово каждого языка имеет свой, присущий только данному языку резерв сочетаемости. Иными словами, оно «дружит» и сочетается с одними словами и «не дружит» и, соответственно, не сочетается с другими.

У каждого слова своя лексико-фразеологическая сочетаемость. Она национальна (а не универсальна) в том смысле, что присуща только данному конкретному слову в данном конкретном языке, ср. перевод русских слов и выражений *милая*, *ненаглядный* – каз. *айналайын* (букв. ‘ходить вокруг’), *ясный день* – каз. *ашық күн* (букв. *открытый день*), *я тебя люблю* – каз. *мен сені сүйімін* (букв. ‘я тебя целую’), *я вижу* – каз. *мен жақсы көремін* (букв. ‘я тебя хорошо вижу’). Эта особенность становится очевидной только при сопоставлении языков, подобно тому, как родная культура выявляется при столкновении с чужой. Поэтому носители языка не видят этих главных проблем изучаемого иностранного языка трудностей.

Другой трудностью, является конфликт между культурными представле-

ниями разных народов о тех предметах и явлениях реальности, которые обозначены «эквивалентными» словами этих языков.

Так, даже обозначение зеленого цвета, такого «общечеловеческого» понятия, вызывает большие сомнения в плане его абсолютного лексического соответствия, поскольку наличие определенных метафорических и стилистических коннотаций не может не влиять на значение слова, а эти коннотации различны в разных языках. *Зеленые глаза* по-русски звучит поэтично, романтично, наводит на мысль о колдовских, русалочьих глазах. Английское же словосочетание *green eyes* является метафорическим обозначением зависти и содержит явные негативные коннотации. Отрицательные ассоциации, вызываемые *green eyes*, – «вина» Шекспира, назвавшего в трагедии «Отелло» зависть, ревнивой (*jealousy*) зеленоглазым чудовищем – *a green-eyed monster* [4: 54].

Что касается казахского языка, то выражение *көк көз* можно перевести и как *зеленые глаза* и как *синие глаза*. Вообще, в казахском языке иногда в некоторых словосочетаниях может употребляться синий цвет, хотя при этом подразумевается зеленый цвет: *көк шықты* (дословно ‘вышло синее’) в значении ‘зазеленело’ или *көк шай* (дословно ‘синий чай’) в значении ‘зеленый чай’.

Опыт народа, особенности национальной культуры отражаются в фразеологизмах. В схожих по смыслу фразеологизмах разных культурно-языковых общностей обнаруживается местный колорит. Поэтому не всегда возможен их прямой перевод [2: 77]. Например: *Бір күн бие, бір күн түйе* – *Семь пятниц на неделе* (досл. ‘В один день кажется кобылой, а в другой – верблюдом’); *Бауыр басу* – *Теплые отношения, становиться самыми близкими людьми* (досл. ‘Прижаться печенью’) [3: 73].

Кажущаяся понятийная эквивалентность, неверная эквивалентность реальности, вводит в заблуждение учащегося, и он может употреблять слово, не учитывая особенности языкового функционирования данного слова в чужой речи, его лексико-фразеологическую сочетаемость и лингвостилистические коннотации. В тех случаях, когда слова разных языков включают в себя одинаковое количество понятийного материала, отражается один и тот же кусочек действительности, реальное употребление их может быть различным, так как оно определяется различным речевым мышлением и различным речевым функционированием. Итак, языковая эквивалентность – это миф, который рассыпается, если принять во внимание такие факторы, как объем семантики, лексическая сочетаемость, стилистические коннотации. Все эти проблемы хорошо известны и лингвистам, и переводчикам, и преподавателям иностранных языков. Гораздо меньше внимания получил культурологический аспект эквивалентности слов разных языков. Слово как единица соотносится с неким предметом или явлением реального мира [4: 54].

Владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является расхождение культур. Е.М. Верещагин и В.Г. Костамаров описывают одну историю в своей книге: Американский лингвист Ч. Фриз вспоминает, как придя на лекцию в группу студентов – испанцев (Фриз читал небольшой курс в Мадриде), был встречен звуком «ш-ш-ш», он

воспринял это действие как неодобрение своего курса, а студенты просто призывали к тишине (в США этот звук «шканье», а в Испании, и у нас – требование тишины). Здесь межкультурная коммуникация не состоялась, хотя не встретилось чисто языковых преград для взаимопонимания; препятствием был культурный барьер между участниками акта общения [2: 26-27].

В области совпадения двух культур при преподавании языка возможно применение реляционно-переводческой методики, но в области несовпадения надо выработать в сознании обучающихся понятия о новых явлениях и предметах, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке [2: 30].

Существенную роль для достижения необходимой прочности может сыграть письмо. Поскольку в состав процесса письма входит разнообразный набор функциональных звеньев (слухового, двигательного, зрительного анализаторов) и поскольку оно невозможно, по крайней мере, на начальном этапе без внутреннего проговаривания, упражнения в письменной речи обеспечивают прочность запоминания.

Формирование у учащихся прочных ассоциативных связей между иноязычными словами и их эквивалентами на родном языке является еще одним условием прочности усвоения. Это выражается в создании так называемых стереотипов микро перевода, т.е. владения словом в переводе на родной язык и с родного языка. В условиях реально-информативной коммуникации, лично значимой для учащегося, он испытывает постоянные лексические трудности, так как содержание предстоящего высказывания создает концепт на родном языке. В этом случае в сознании обучаемого возникают прежде всего слова родного языка. Быстрота и правильность иноязычного высказывания зависят от того, насколько быстро протекает припоминание их иноязычных эквивалентов, это возможно при определенном уровне сформированности данных стереотипов. Нормирование стереотипов микро перевода, направленное на вытеснение их из сознания учащихся, является одной из форм реализации методического принципа опоры на родной язык учащихся. Таким образом, комплексное овладение языковым материалом с опорой на родной язык (лексикой, а также грамматическими словоформами) является условием осуществления реально-информативного общения.

Из всех форм проявления межкультурной коммуникации значительную роль обучения речевому общению играют информативные беседы о событиях из жизни студентов. Обсуждение повседневных событий может предваряться непосредственной подготовительной работой – в таком случае можно говорить о подготовленных информативных беседах. По характеру подготовки беседа или какая-то ее часть может быть подготовлена через домашнее задание или же непосредственно на уроке перед ее проведением. Беседы могут быть преимущественно диалогическими или же характеризоваться преобладанием монологической формы общения.

Обучение иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что с изучением яв-

лений языка необходимо изучать особенности культур – участников диалога, их характерные черты, сходства и различия.

Литература:

1. *Бейсенбаева К.А.* Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. – Алматы: Ана тілі, 1994. – 240 с.
2. *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
3. *Кайдар А.* Тысяча метких и образных выражений. – Астана: Білге, 2003. – 368 с.
4. *Тер-Минасова С.* Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 259 с.
5. *Булатова И.К.* Методическое пособие: «Речевые ошибки учащихся казахской школы» // [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://collegu.ucoz.ru/publ/21-1-0-12272>

МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД СОЧИНЕНИЕМ-РАССУЖДЕНИЕМ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Г.К. Алтынбекова, М. Ташпулатова

*Южно-Казахстанский государственный педагогический институт
(Казахстан, г. Шымкент), Altynbekova-69@mail.ru*

В статье определены роль и назначение сочинений-рассуждений, охарактеризованы их разновидности. Освещая вопрос о методическом обеспечении работы по обучению школьников написанию сочинений данного типа, авторы широко используют как рекомендации лингводидактов, так и результаты наблюдений, проведенных в школе.

Ключевые слова: текст, сочинение, рассуждение, доказательство, объяснение, размышление, тезис, аргументы, факты

In article the role and purpose of compositions reasonings are defined, their versions are characterized. Taking up a question of methodical ensuring work on training of school students in writing of compositions of this type, authors widely use both recommendations, and results of the observations made at school.

Key words: text, composition, reasoning, proof, explanation, reflection, thesis, arguments, facts

Формирование коммуникативной компетентности, охватывающей не только знания языковой системы, но и соблюдение правил речевого поведения, предполагает качественную подготовку школьников к адекватному восприятию высказывания с учетом ситуации общения, а также к созданию коммуникативно правильных текстов. Для реализации указанных задач особое внимание учителю следует уделять методическим подходам к обучению школьников созданию текстов различных типов: повествований, описаний, рассуждений. Необходимо создать учебно-методическое обеспечение работе по вооружению учащихся теоретическими сведениями и практическими навыками. В нашей работе была поставлена цель определить роль и назначение сочинений-рассуждений, взяв за основу метод практического обучения речи, достаточно полно освещен-

**Part 3. Innovative Didactics in the context of intercultural
and professional communication**

<i>Aldazharova A.M. (Kazakhstan, Karaganda)</i>	
Intercultural communication in learning a second language	183
<i>Altynbekova G.K., Tashpulatova M. (Kazakhstan, Shymkent)</i>	
Work technique of the composition reasoning at Russian language lessons	190
<i>Asmagambetova B.M. (Kazakhstan, Astana)</i>	
Interactive teaching methods at Russian language lesson	199
<i>Beisenbayeva B.A., Kopzhasarova U.I. (Kazakhstan, Karaganda)</i>	
Role play as means of forming communicative skills	206
<i>Kadeyeva A.I. (Kazakhstan, Shymkent)</i>	
Intersubject communications in teaching of English language in medical college	214
<i>Kassymbekova N.S., Temirbekova A.T. (Kazakhstan, Astana)</i>	
Intercultural integration in the learning of foreign language	217
<i>Mukhtarkhanova A.M., Tazhitova G.Z., Arystanbekova Zh.I. (Astana)</i>	
Idiomacity of Business English and how to teach it	222
<i>Sergeyeva V.V. (Kazakhstan, Pavlodar)</i>	
Russian language as meaning of formation patriotic culture of future teachers ...	226
<i>Stycheva O.A. (Kazakhstan, Shymkent)</i>	
Integration character of literature lessons	231
<i>Temirbekova G.A. (Kazakhstan, Shymkent)</i>	
Training of students for the text compression	237
<i>Turgimbayeva G.T. (Kazakhstan, Shymkent)</i>	
Integration of innovative educational technologies in an educational process	242
<i>Chaldanbaeva A.K. (Kyrgyzstan, Bishkek)</i>	
The role of communicative competence in the formation of professionalism of future biology teacher	248
<i>Shonayeva A.A. (Kazakhstan, Astana)</i>	
Psychological aspect across-cultural of formation	253
<i>Yavorskaya E.E., Yeshekeneva A.K. (Kazakhstan, Astana)</i>	
Functional games in teaching of professional Russian language	258
<i>Nurtazina M.B. (Kazakhstan, Astana)</i>	
The Peculiarity of Intercultural Competence in the Republic of Kazakhstan	262
Information about authors	270